

1914**MEMORANDUM**

o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotyczące planu międzynarodowej obserwacji naukowej prowadzonej przez Komisję do spraw Zachowania Żywych Zasobów Morskich Antarktyki,

sporządzone w Londynie dnia 28 maja 2003 r.

MEMORANDUM

o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotyczące planu międzynarodowej obserwacji naukowej prowadzonej przez Komisję do spraw Zachowania Żywych Zasobów Morskich Antarktyki

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zwane dalej „Stronami”, będące stronami Konwencji o zachowaniu żywych zasobów morskich Antarktyki, zwanej dalej „CCAMLR”,

w celu wspierania zadań podejmowanych przez CCAMLR oraz zapewnienia przestrzegania postanowień CCAMLR, a w szczególności współpracy naukowej prowadzonej zgodnie z Planem Międzynarodowej Obserwacji Naukowej CCAMLR,

MEMORANDUM

of understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Scheme of International Scientific Observation of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the “Members”) being Parties to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (“CCAMLR”);

In order to promote the objectives, and ensure observance of the provisions, of CCAMLR; and in particular scientific co-operation under the CCAMLR Scheme of International Scientific Observation;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strona wyrażająca zamiar przyjęcia, zwana dalej „Stroną przyjmującą”, jednego bądź kilku Obserwatorów Naukowych podejmie w ramach swoich kompetencji stosowne działania, w celu zapewnienia, aby każdy Obserwator Naukowy, wyznaczony przez drugą Stronę, zwaną dalej „Stroną desygnującą”, był przyjęty na uzgodniony przez Strony statek rybacki przed przystąpieniem do połowu, w celu prowadzenia obserwacji oraz sporządzenia raportów dotyczących działalności statku, zgodnie z artykułem XXIV ustęp 2 CCAMLR oraz zgodnie ze Środkami Ochrony CCAMLR, obowiązującymi w odniesieniu do określonych gatunków.

Artykuł 2

1. Niniejsze memorandum obowiązywać będzie zgodnie z wytycznymi Planu Międzynarodowej Obserwacji Naukowej, przyjętymi przez CCAMLR podczas jej XI Sesji, która miała miejsce w 1992 r.
2. Obserwator (-rzy) Naukowy (-i), zwany dalej „Obserwatorem Naukowym”, zostanie przyjęty na statek zgodnie z artykułem 1 niniejszego memorandum i zgodnie z następującymi warunkami:
 - a) Obserwatorowi Naukowemu przyznaje się status oficera na statku; zaokrętowanie oraz wyżywienie Obserwatora Naukowego będzie zgodne ze standardem właściwym dla statusu oficera;
 - b) Strona przyjmująca zapewni, aby armator statku w pełni współpracował z Obserwatorem Naukowym, w celu umożliwienia mu realizacji zadań wyznaczonych przez Komisję do spraw Zachowania Żywych Zasobów Morskich Antarktyki, zwaną dalej „Komisją”; współpraca ta będzie obejmować dostęp do danych oraz operacji realizowanych przez statek, niezbędnych do wywiązania się z przydzielonych Obserwatorowi Naukowemu zadań, postawionych przed nim na mocy Systemu Obserwacji;
 - c) Strona przyjmująca podejmie stosowne działania, które zapewnią Obserwatorowi Naukowemu bezpieczeństwo, dobre warunki bytowe, opiekę lekarską oraz zagwarantują poszanowanie swobód i godności podczas pełnienia przez niego obowiązków na statku;
 - d) Strona przyjmująca udostępni system łączności statku do wysyłania dostarczanych przez Obserwatora Naukowego wiadomości oraz odbierania wiadomości dla niego przeznaczonych; w normalnych warunkach Strona desygnująca ponosi uzasadnione koszty tego rodzaju łączności;
 - e) odpowiednie ustalenia, związane z przejazdami i zaokrętowaniem Obserwatora Naukowego na statku, powinny być dokonywane w taki sposób, aby zminimalizować wzajemny negatywny wpływ prac połowowych i badawczych;

Have reached the following understandings:

Section 1

The Member wishing to receive one or more Scientific Observers (“Receiving Member”) will take appropriate measures within its competence to ensure that any Scientific Observer designated by the other Member (“Designating Member”), will be taken on board such fishing vessels as may be agreed before the commencement of fishing, to observe and report on the activities of the said vessel as envisaged by Article XXIV (2) of CCAMLR and subject to any CCAMLR Conservation Measures in force for the targeted species.

Section 2

1. This Memorandum will operate in accordance with the terms of the Scheme of International Scientific Observation adopted by the CCAMLR Commission (“the Commission”) at its XIth meeting in 1992.
2. The Scientific Observer(s) (hereinafter referred to as “the Scientific Observer”) will be accommodated aboard the vessel agreed under Section 1, and in accordance with the following arrangements:
 - (a) The Scientific Observer will be accorded the status of a ship’s officer. Accommodation and meals for the Scientific Observer on board will be of a standard commensurate with this status.
 - (b) The Receiving Member will ensure that the vessel operator co-operates fully with the Scientific Observer to enable the Scientific Observer to carry out the tasks assigned by the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as “the Commission”). This will include access to data and to those operations of the vessel necessary to fulfil the duties of a Scientific Observer as required by the System of Observation.
 - (c) The Receiving Member will take appropriate action to ensure the security and welfare of the Scientific Observer in the performance of his/her duties on board the vessel, to provide him/her with medical care and to safeguard his/her freedom and dignity.
 - (d) Arrangements will be made by the Receiving Member for messages to be sent and received on behalf of the Scientific Observer through the vessel’s communications system. Reasonable costs of such communications will normally be borne by the Designating Member.
 - (e) Arrangements involving the transportation and boarding of the Scientific Observer will be organised so as to minimise interference with harvesting and research operations.

- f) na żądanie kapitana statku, Obserwator Naukowy jest zobowiązany do przekazania mu kopii każdego sporządzonego przez siebie, a wskazanego przez kapitana statku, protokołu;
- g) Strona desygnująca zapewni, aby Obserwator Naukowy posiadał odpowiednie ubezpieczenie, obejmujące ewentualne wypadki lub choroby podczas jego pobytu na statku; ubezpieczenie to ma służyć zadośćuczynieniu na rzecz obu Stron;
- h) w przypadku braku innych ustaleń, Strona desygnująca ponosi koszty przejazdów Obserwatora Naukowego z i do miejsca zaokrętowania;
- i) w przypadku braku innych ustaleń, Strona desygnująca ponosi koszty wyposażenia, odzieży ochronnej, wynagrodzenia i diet Obserwatora Naukowego; armator statku Strony przyjmującej ponosi koszty zakwaterowania oraz wyżywienia Obserwatora Naukowego, podczas jego pobytu na statku.
3. Kopia niniejszego memorandum zostanie przekazana Komisji przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej; Strona desygnująca będzie informować Komisję o każdym miejscu pobytu Międzynarodowych Obserwatorów Naukowych.
4. Rola Obserwatora Naukowego na pokładzie statku zajmującego się badaniami naukowymi bądź połowem żywych zasobów morskich polega na prowadzeniu obserwacji i sporządzaniu raportów dotyczących rybołówstwa w obszarze CCAMLR, z uwzględnieniem celów oraz wytycznych CCAMLR; w oparciu o wzory obserwacji, zatwierdzone z uwzględnieniem wykazów bieżących priorytetów badawczych, przyjętych przez Komitet Naukowy dla prowadzenia obserwacji naukowych na komercyjnych statkach rybackich, Obserwator Naukowy wykonuje następujące czynności:
- a) sporządza protokoły dotyczące działań podejmowanych przy użyciu statku (np. podział czasowy pomiędzy poszukiwaniami, połowem, przejściem do akwenu itd.) oraz dane zaciągu, które powinny zawierać podstawowe informacje dotyczące metody, czasu zarzucania, holowania i wyciągania sieci, włoków lub innych narzędzi połowowych;
- b) pobiera próbki wszystkich złowionych gatunków (łącznie z rybami, krylem, krabami i innymi bezkręgowcami) w celu określenia ich właściwości biologicznych, łącznie z pobraniem dla celów statystycznych próbek kamyczków błędnikowych (otolitów), statokonium (statolitów) lub łusek określonych gatunków, w celu przeprowadzenia ich późniejszej analizy;
- c) zapisuje dane biologiczne dotyczące poławianych gatunków, obejmujące długość oraz masę, a także zatrzymuje próbki biologiczne, jeżeli jest to konieczne;
- (f) The Scientific Observer will provide to the master of the vessel copies of such records prepared by the Scientific Observer as the master may request.
- (g) The Designating Member will ensure that the Scientific Observer carries insurance adequate to cover accidents and/or illness while aboard the vessel. Such insurance will be to the satisfaction of both the Members.
- (h) Unless otherwise agreed, transportation costs of the Scientific Observer to and from the boarding points will be borne by the Designating Member.
- (i) Unless otherwise agreed, the equipment, protective clothing, salary and any related allowances of the Scientific Observer will be borne by the Designating Member. The vessel operator of the Receiving Member will bear the costs of the accommodation and meals of the Scientific Observer whilst he/she is on board the vessel.
3. A copy of this Memorandum will be forwarded to the Commission by the United Kingdom. The Designating Member will inform the Commission of each deployment of International Scientific Observers.
4. The function of the Scientific Observer on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources will be to observe and report on the operation of fishing activities in the CCAMLR Area with the objectives and the principles of CCAMLR in mind. In fulfilling this function, the Scientific Observer will undertake the following tasks using observation formats approved by the Scientific Committee, with reference to the list of current research priorities identified by the Scientific Committee for conducting scientific observations on commercial fishing vessels:
- (a) Record details of the vessel's operation (e.g. partition of time between searching, fishing, transit etc. and details of hauls, which should include basic data on the method, timing and duration of setting and hauling lines, trawls or other fishing gear);
- (b) take samples of all species caught (including fish, krill, crabs and other invertebrates) to determine biological characteristics including where appropriate a statistically adequate sample of otoliths, statoliths or scales of the targeted species for subsequent analysis;
- (c) record biological data by species caught, including length frequency and weight, and retain biological samples as necessary;

- d) rejestruje przyłów wszystkich gatunków, ich ilość, a także dane biologiczne oraz dotyczące długości, włączając gatunki bezkręgowców (np. kraby) i zatrzymuje próbki biologiczne, jeżeli jest to konieczne;
- e) rejestruje szczegóły dotyczące stosowanego sprzętu oraz procedury, według której dokonuje się pomiaru ciężaru deklarowanego połowu, a także zbiera dane dotyczące współczynników przeliczeniowych między masą początkową surowca a produktem końcowym, w przypadku gdy wielkość połowu jest rejestrowana na podstawie masy produktu przetworzonego;
- f) przekazuje kapitanowi statku kopie sporządzonych raportów;
- g) na żądanie asystuje kapitanowi statku w procedurach rejestrowania i raportowania połowu;
- h) zatwierdza informacje naukowe, niezbędne do oceny stanu populacji żywych zasobów morskich Antarktyki i wpływu połowów na te populacje;
- i) sporządza raporty z obserwacji, z wykorzystaniem określonych formularzy obserwacji, zatwierdzonych przez Komitet Naukowy, oraz przedkłada je Komisji za pośrednictwem właściwych organów, najpóźniej w ciągu miesiąca od powrotu Obserwatora Naukowego do swej ojczyzny;
- j) jak w literze c) i zgodnie z formularzem wymienionym w literze i) — zbiera oraz przedkłada Komisji dane stosowne do Środków Ochrony, tak aby Strona przyjmująca nie musiała dodatkowo przekazywać powyższych danych Komisji;
- k) rejestruje przypadki zaplątania się bądź przypadkowej śmierci ptaków i ssaków;
- l) zbiera faktyczne dane i sporządza raporty na temat oznakowania statków rybackich w obszarze CCAMLR, łącznie z identyfikacją typu statku, pozycją i prowadzonymi działaniami;
- m) zbiera informacje dotyczące utraty narzędzi połowowych i usuwania odpadów przez statki rybackie w morzu.
5. Wszelkie prośby którejkolwiek ze Stron, skierowane do Obserwatora Naukowego, dotyczące uzyskania informacji, danych lub przekazania próbek, innych niż wymienione w ustępie 4, otrzymają niższy priorytet w harmonogramie prac Obserwatora Naukowego i zostaną uzgodnione przez obydwie Strony.
6. Obserwator Naukowy będzie obywatelem Strony desygnującej, a jego postępowanie będzie zgodne ze zwyczajami i porządkiem obowiązującymi na statku.
7. Obserwator Naukowy zapozna się z działaniami, jakie będą podlegać obserwacji oraz postanowieniom CCAMLR i przyjętym na ich mocy Środkom Ochrony. Obserwator Naukowy zostanie odpo-
- (d) record all by-catches of all species, their quantity and biological and length frequency data, including invertebrate (e.g. crab) species, and retain biological samples as necessary;
- (e) record details of the gear used and the procedure by which declared catch weight is measured and collect data relating to the conversion factors between green weight and final product in the event that catch is recorded on the basis of weight or processed product;
- (f) submit copies of reports to the master of the vessel;
- (g) assist, if requested, the master of the vessel in the catch recording and reporting procedures;
- (h) validate scientific information essential for the assessment of the status of populations of Antarctic marine living resources, and for the assessment of the impact of fishing on those populations;
- (i) prepare reports on the observations using the specified observation formats (approved by the Scientific Committee) and submit them to the Commission through the respective authorities not later than one month after the return of the Scientific Observer to his/her home territory; and
- (j) as part of item (c), and in the format of item (i) collect and submit to the Commission data required by the relevant Conservation Measures, so that the Receiving Member need not additionally submit such data to the Commission;
- (k) record entanglement and incidental mortality of birds and mammals;
- (l) collect and report factual data on sightings of fishing vessels in the CCAMLR Area, including vessel type identification, position and activity; and
- (m) collect information on fishing gear loss and garbage disposal by fishing vessels at sea.
5. All requests to the Scientific Observer for information, data and/or specimens, other than those set out in paragraph 4 above, made by either of the Members will receive a lesser priority in the Scientific Observer's schedule and will be agreed by both Members.
6. The Scientific Observer will be a national of the Designating Member and will conduct himself/herself in accordance with the customs and orders existing on board the vessel.
7. The Scientific Observer will be familiar with the activities to be observed and the provisions of CCAMLR and Conservation Measures adopted under it. The Scientific Observer will be adequately

wiednio przeszkolony w zakresie właściwego wykonywania zadań związanych z obserwacją naukową. Obserwator Naukowy powinien umieć porozumiewać się w języku Strony przyjmującej. Dla celów niniejszego memorandum oficjalnym językiem Strony przyjmującej będzie język uzgodniony między Stronami.

8. Zgodnie z artykułem XXIV CCAMLR, Obserwator Naukowy będzie posiadał, wydany przez Stronę desygnującą, dokument umożliwiający jego identyfikację jako Obserwatora Naukowego. Obserwator Naukowy, po zaokrętowaniu, przekaże kapitanowi statku kopię ustalonego harmonogramu lub czynności wymienionych w ustępie 4 oraz kopię niniejszego memorandum.
9. Obserwator Naukowy, w ciągu jednego miesiąca od powrotu do kraju pochodzenia, przedłoży Komisji, za pośrednictwem Strony desygnującej, raport z przeprowadzonych przez siebie obserwacji, uzyskane informacje, dane oraz pozyskane w trakcie rejsu próbki naukowe, z wykorzystaniem formularzy wymaganych przez Komitet Naukowy.

Artykuł 3

Szczegółowe koszty oraz trasa przejazdu Obserwatora Naukowego, a także wszelkie inne sprawy, zostaną określone przez Strony w drodze konsultacji.

Artykuł 4

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory wynikające z interpretacji bądź realizacji postanowień niniejszego memorandum będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 5

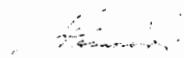
Wejście w życie, obowiązywanie i wypowiedzenie

1. Niniejsze memorandum wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze memorandum może zostać, w każdym czasie, zmienione za zgodną wolą Stron w drodze wymiany not.
3. Niniejsze memorandum pozostaje w mocy do czasu jego wypowiedzenia w drodze pisemnego powiadomienia; w takim przypadku utraci ono moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez Stronę takiego powiadomienia.

Sporządzono w Londynie dnia 28 maja 2003 r., w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii
i Irlandii Północnej




trained to carry out competently the duties of scientific observation. The Scientific Observer will be able to communicate in the language of the Receiving Member. For the purpose of this Memorandum, the official language of the Receiving Member will be as agreed between the Members.

8. The Scientific Observer will carry a document issued by the Designating Member which identifies the individual as a Scientific Observer in accordance with Article XXIV of CCAMLR. The Scientific Observer will, on boarding the vessel, hand the master of the vessel a copy of an agreed schedule of activities (as specified in paragraph 4 above) and a copy of this Memorandum.
9. Within one month of the Scientific Observer's return to his/her home territory, the Scientific Observer will submit to the Commission, through the Designating Member, a report on his/her observations, information gathered, data and scientific specimens acquired on the cruise using the formats required by the Scientific Committee.

Section 3

Other detailed costs, and travel itinerary of the Scientific Observer, and any other matters, will be determined through consultations between the Members.

Section 4

Settlement of Disputes

Any disputes arising out of interpretation or implementation of this Memorandum will be settled through consultations between the Members.

Section 5

Entry into Effect, Duration and Termination

- (1) This Memorandum will enter into effect upon signature.
- (2) This Memorandum may be amended at any time by mutual decision recorded in an exchange of Notes between the Members.
- (3) This Memorandum will remain in effect until it is terminated by six months' written notice by one Member to the other.

Signed in duplicate in Polish and English both copies being equally valid. Signed at London on this 28th day of May 2003.

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland

